

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἄδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἄδὺ δὲ καὶ τὸ
die bei den süß aber auch du
she at the sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῇ.
nach den zweiten
after the second
- [4] αἶκα τήνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.
wenn jener gehört
if that one that one horned
du
you
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβη τήνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ
wenn aber jener in dann
if but that one into and
- [6] ἅ χίμαρος· χιμάρῳ δὲ καλὸν κρέας, ἔστέ κ' ἀμέλξης.
die aber gut bis wohl
the but good until at least
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμῆν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ καταχῆς
süßer o das dein als das Hinabfließende
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τήν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.
das von der von oben
that from the from above
- [9] αἶκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die die
if the the
- [10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἰ δέ κ' ἀρέσκη
du im Sack wenn aber wohl
you bagged if but at least
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῇ.
jenen du aber den später
to those you but the later
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
bei der hier gesetzt habend,
at of the here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἶ τε μὐρῖκαι,
wie das hinab dieses die und auch
how the downward this the and

[14] **συρίς** **δεν;** **τὰς** **δ'** **αἶγας** **ἐ** **γῶν** **ἐν** **τῷδε** **νο** **μευσῶ.**
 die aber die the aber but ich in in diesem this

[15] **οὐ** **θέμις** **ᾧ** **ποι** **μὴν** **τὸ** **με** **σαμβρινόν,** **οὐ** **θέμις** **ἅμιν**
 nicht o das Mittag, nicht uns
 not O the midday, not to us

[16] **συρίς** **δεν.** **τὸν** **Πᾶνα** **δε** **δοίκαμες·** **ἦ** **γὰρ** **ἀπ'** **ἄγρας**
 den ja denn von
 the indeed for from

[17] **τανίκα** **κεκμα** **κῶς** **ἀμ** **παύεται·** **ἔστι** **δὲ** **πικρός,**
 dann ermüdet seiend aber herb,
 then having grown weary but harsh,

[18] **καί** **οἱ** **ἀ** **εἰ** **δρι** **μεῖα** **χο** **λὰ** **ποτὶ** **ρίνι** **κά** **θηται.**
 und ihm stets scharfe an
 and to him always sharp toward

[19] **ἀλλὰ** **τὸ** **γὰρ** **δὴ** **θύρσι** **τὰ** **Δάφνιδος** **ἄλγε'** **ἀ** **εἶδες**
 aber du denn ja die
 but you for indeed the

[20] **καὶ** **τὰς** **βουκολι** **κᾶς** **ἐπὶ** **τὸ** **πλέον** **ἵκεο** **μοίσας,**
 und der bucolischen auf das mehr
 and of the bucolic upon the more

[21] **δεῦρ'** **ὕπὸ** **τὰν** **πτελέ** **αν** **ἐς** **δῶμεθα,** **τῷ** **τε** **Πρι** **ήπω**
 hierher unter die dem und
 hither under the to the and

[22] **καὶ** **τᾶν** **Κραναι** **ᾶν** **κατε** **ναντίον,** **ἄπερ** **ὁ** **θῶκος**
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der
 and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] **τῆνος** **ὁ** **ποιμενι** **κὸς** **καὶ** **ταὶ** **δρύες.** **αἱ** **δέ** **κ'** **ἀ** **εἰσῆς**
 jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl
 that one the shepherdly and the if but at least

[24] **ὥς** **ὅκα** **τὸν** **Λιβύ** **αθε** **πο** **τὶ** **Χρόμιν** **ᾶσας** **ἐ** **ρίσδων,**
 wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,
 as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] **αἶγα** **δέ** **τοι** **δω** **σῶ** **διδου** **ματόκον** **ἐς** **τρὶς** **ἀ** **μέλξαι,**
 aber dir zwillings gebärend zu dreimal
 but to you twin bearing into thrice

[26] **ἃ** **δύ'** **ἐ** **χοιο'** **ἐρί** **φως** **ποτα** **μέλγεται** **ἐς** **δύο** **πέλλας,**
 die zwei habend in zwei
 which two having into two

[27] **καὶ** **βαθὺ** **κισσύβιον** **κε** **κλυσμένον** **ἀδεί** **κηρῶ,**
 und tief gewaschen liebem
 and deep smeared in sweet

[28] **ἀμφῶ** **ες,** **νεο** **τευχές,** **ἐ** **τι** **γλυφά** **νοιο** **πο** **τόσδον.**
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
 two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλῃ μαρύεται ὑπόθι κισσός,
 an dem um zwar oben
 then around indeed from above

[30] κισσὸς ἐλινχρῶ σῶ κεκοινιμένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν
 bestäubt·
 having been dusted· die aber entlang ihn
 the but down along it

[31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένῃνα κροκόεντι.
 sich schmückend safran farbenem.
 rejoicing in saffron hued.

[32] ἐντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
 innen aber
 within but was
 what

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες
 kunst voll und auch
 wrought and and bei aber ihr
 beside but to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος
 schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς·
 streiten d das aber nicht
 quarreling the but not sie selbst·
 of her·

[36] ἀλλ' ὁκὰ μὲν τῇνον ποτιδέρεται ἄνδρα γελάσας,
 aber wann zwar jenen
 but when indeed that one lachend,
 smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ρίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 anderswann aber wieder zu den sie aber unter
 at another time but again toward the they but under

[38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 lange zankend
 long wrangling vergeblich
 vainly

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
 ihnen aber mit und und
 for them but after and and

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
 rau he, auf welcher eilend sehr
 rough, upon which hastening great zum
 into

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ ἐοικώς.
 der dem Müden das Starke
 the to the weary the strong gleichend.
 having resembled.

[42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἔλλοπιεύειν·
 wohl ihn so viel
 at least him how much

[43] ὧδέ οἱ ὠδήκанти κατ' αὐχένα πάντοθεν ἵνες
 so ihm singend am
 thus to him having swollen down along allseits
 from everywhere

[44] καὶ πολὺ ὧ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grauhaarig zwar seiend, die aber würdig mild.
and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσον ἅπλωθεν ἀλιτρώτοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
small but as much from afar sea worn

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλῶά,
kern igen schön
with hard fair

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἰσι φυλάσσει
die klein ein auf
the little someone upon

[48] ἤμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύο ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὄρχως
sitzend· um aber ihn zwei die zwar durch
sitting· around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένη τὰν τρώξιμον, ἃ δ' ἐπὶ πῆρα
schädigend die Ess bare,
ravaging the eatable, die aber an
upon

[50] πάντα δόλον κεύθουσα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden verbergend das
all hiding the nicht bevor
not before

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθήξῃ.
bevor oder ungefrühstückt auf trocknen
before or without breakfast upon dry foods

[52] αὐτὰρ ὃγ' ἀνθερίκοις καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber schön
but he fine

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πῆρας
passend· aber ihm weder etwas
fitting· but to him neither anything

[54] οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder so viel, wie um
neither so much, as much around

[55] παντᾷ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπτται ὑγρὸς ἅκανθος·
überall aber um feucht
everywhere but around wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgendein wohl dich
changeful somewhat at least you

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἰγά τ' ἔδωκα
darum zwar ich kalydonischen auch
therefore indeed I Calydonian and

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und Käse großen weißen
and cheese laden great of white

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an meine sondern noch
nor anything yet toward my but still

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τὸ μάλα πρόφρων ἄρεσάμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig
undefiled. therefore and you very willing

[61] αἰκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten
if to me you dear the desired

[62] κοῦτί τι κερτομέω. πόταγ' ὦγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich
and not anything you
o Bester·
O good man·
die denn
for the

[63] οὐτί πα εἰς Αἶδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden
not at all in any way into at least the having forgotten

[64] Ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen
bucolic
liebe
dear

[65] Θύρις ὅδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύριδος ἀδέα φωνά.
dieser von
this from
und
and
süße
sweet

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνης ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn
where sometime then
als
when
wo einst
where sometime

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder entlang
or down along
schöne
beautiful
oder entlang
or down along

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ρόον εἶχετ' Ἀνάπῳ,
nicht denn ja
not for indeed
großen
great

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.
auch nicht
nor
auch nicht
nor
heilig es
holy

[70] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen
bucolic
liebe
dear

[71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,
jenen
that one
gewiss
indeed
jenen
that one

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.
jenen
that one
und der
and the
gestorbenen.
having died.

[73] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen
bucolic
liebe
dear

[74] πολλαί οἱ παρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
 viele ihm bei viele aber auch
 many to him beside but and

[75] πολλὰ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.
 viele aber wieder und
 many but again and

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πρῶτιστος ἀπ' ὤρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
 der Erste foremost von from und· but·

[78] τίς τυ κατὰ τρύχει; τίνος ὦγαθέ τόσσον ἐρᾷσαι; "
 wer dich wessen o Bester so sehr
 who you of whom O good man so much

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear

[80] ἦνθον τοῖ βοῦται, τοῖ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.
 die die
 the the

[81] πάντες ἀνθρώπων, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
 alle was der
 all what the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι, ἀ δέ τε κώρα
 warum du die aber auch
 why you the but and

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
 alle auf und ab alle
 all up and down all

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
 der bucolischen bucolic liebe dear

[85] ζάτεισ'; ἃ δύσερως τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.
 ah schwer zu lieben jemand allzu und
 ah hard to love someone too much and ratlos helpless

[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ξοικας.
 gewiss at least nun aber
 now but

[87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,
 wenn die wie
 when at least the how

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγεντο.
 mit den Augen, weil nicht selbst
 in his eyes, because not himself

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἔσορῃς τὰς παρθένας οἷα γελᾶντι,
 und du aber wenn wohl die the wie lachende, laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
 mit den Augen, in your eyes, weil because nicht mit with ihnen the

[92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξασθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
 so aber thus but nichts nothing der the sondern but den the selbsten selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.
 bitteren bitter und and bis zu into

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[95] ἦνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἅ Κύπρις γελᾷοισα,
 doch indeed wirklich at least lieblich sweet und and die the lachend, laughing,

[96] λάθρια μὲν γελᾷοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
 heimlich secretly zwar indeed lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout haltend, holding,

[97] κεῖπε· "τὴν ἄνθρωπον τὸν ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγισεῖν.
 "du wahrlich den the "you indeed the

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέῳ ἐλυγίσθη; "
 etwa denn nicht selbst von unter leid vollen painful

[99] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβeto· "Κύπρι βαρεῖα,
 die aber the but then und der and the schwere, heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής.
 rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst-hateful.

[102] ἤδη γὰρ φράσῃ πάνθ' ἄλιον ἅμμι δεδύκειν.
 schon denn already for alles all vergeblich vain uns to us

[103] Δάφνις κήν Αἶδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι.
 und in and in böses evil

[104] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[105] ὧ λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' ἴδαν,
 so thus die the der the einmal once

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τηνεῖ δρύες, ἔνθα κύπειρος.
 einmal once dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear

[108] ὦραῖος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μάλα νομεύει.
 stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil auch and sehr sheep

[109] καὶ πτωκάς βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
 und and und and alle all

[110] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear

[111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἄσσον ἰοῖσα,
 abermals again damit so that näher nearer gehend, going,

[112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
 und and den the aber but mit mir." for me."

[113] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[114] ὦ λύκοι, ὦ θῶες, ὦ ἀν' ὠρεα φωλάδες ἄρκτοι,
 O O O auf Höhlen bewohnende den dwellers up through

[115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὑμῖν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
 der the euch to you ich I nicht mehr auf und ab no longer up through

[116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμῶς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουισα,
 nicht mehr auf und ab nicht not auf und ab down along

[117] καὶ ποταμοί, τοῖς χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
 und and die the schön es fair entlang down along

[118] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τήνους ὁ τὰς βόας ὥδε νομεύων,
 ich dieser jener der die so hütend,
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρωσ καὶ πόρτιας ὥδε ποτίσδων.
 der die und so tränkend.
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen wieder
 bucolic again

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὦρεα μακρὰ Λυκαίω,
 O sei es entlang
 O whether down along lange
 long

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
 oder du ja groß es
 or whether you at least great wo auf
 there upon

[124] τὰν Σικελάν, ἑλίκας δὲ λίπ' ἥριον αἰπύ τε σᾶμα
 die sizilische,
 the Sicilian, aber gelassen
 and having left steil und
 steep and

[125] τήνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.
 jenes den Seligen bewunderungs wert.
 of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic

[127] ἔνθ' ὠναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνου
 wo auch diese honig duftig
 there and this honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
 aus schön,
 out of fair, um around gewunden.
 twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄιδαν ἔλκομαι ἤδη.
 ja denn ich unter in
 truly for I into schon.
 already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βᾶτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
 nun aber zwar
 now but at least aber
 but

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισι κομάσαι.
 die aber schön
 the but fairly auf
 upon

[133] πάντα δ' ἐναλλα γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνείκει.
 alles aber umgekehrt
 all things but contrariwise und die
 and the

[134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῷς κύνας ὦλαφος ἔλκοι,
 da since und die
 and the

[135] κῆξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
 und aus die
 and out of the

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic

[137] χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
 und der zwar so viel gesagt habend
 and the at least so many having said den the aber
 but

[138] ἤθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
 die doch wahrlich
 the indeed at least alle
 all

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χῶ Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα
 von und der
 out of and the

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
 den lieben
 the dear den nicht
 the not verhassten.
 hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλας
 und du die das und
 and you the the and damit wohl
 so that at least gemolken habend
 having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοῖσαις. ὦ χαίrete πολλάκι Μοῖσαι,
 den
 to the O oft
 many times

[144] χαίret'· ἐγὼ δ' ὑμῖν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσω.
 ich aber euch auch in
 I but to you and into das Spätere
 later süßer
 sweeter

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα θύρσι γένοιτο,
 voll
 full dir
 at least der
 the schöne
 fair

[146] πλήρες τοι σχαδόων, καὶ ἀπ' Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις
 voll
 full dir
 at least und von
 and from

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.
 süße,
 sweet, da du
 since you at least besser
 better

[148] ἦνιδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὄσδει.
 hier dir der
 lo here at least the eile
 be quick Freund,
 friend, wie
 how schön
 fair

[149] ὧρ'αν πεπλυσθαί νιν ἐπὶ κράναισι δοκῆσεῖς.
 ihn an
 it upon

[150] ὧδ' ἴθι Κισσαίθα, τὸ δ' ἄμελγέ νιν. αἱ δὲ χίμαιραι,
 so
 thus du aber
 you but ihn. die aber
 it. the but

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὑμῖν ἀναστῇ.
 nicht ja nicht
 not by no means damit nicht
 not der the
 euch
 to you

Gedicht 2

Φαρμακεῦτριάι

[1] πᾶ μοι ταῖ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
 wo mir die
 where to me the wo aber die
 where but the

[2] στέψον τὰν κελέβαν φοινικέω οἶδς ἁώτῳ,
 die the
 purpurnem
 with purple

[3] ὥς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
 damit den meinen schweren liegenden lieben
 so that the my heavy sleeping dear

[4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὧ τάλας οὐδέποθ' ἵκει,
 der mir zwölfjährig seit dem Zeitpunkt arm
 who to me of twelve days from which wretch
 niemals
 never

[5] οὐδ' ἔγνω πότερον τεθνάκαμες ἢ ζοοὶ εἰμές.
 noch
 nor ob whether
 oder or lebendige
 living

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἢ ῥά οἱ ἀλλᾷ
 auch nicht
 not even un männlich.
 unmanly. so wohl ihm anderswo
 then at least to him elsewhere

[7] ὥχετ' ἔχων ὃ τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἃ τ' Ἄφροδίτα;
 haltend was und
 having what and schnelle
 swift was und
 which and

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι ο παλαίστραν
 zu der
 toward the

[9] αὔριον, ὥς νιν ἴδω, καὶ μέμφομαι οἷά με ποιεῖ.
 morgen, damit ihn
 tomorrow, so that him und
 and welche Dinge mich
 what things me

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σε λάννα,
 jetzt aber ihn aus
 now but him out of doch
 but

[11] φαῖνε καλόν· τὴν γὰρ ποταεῖσομαι ἄσυχχα, δαῖμον,
schön· fair· jene denn leise, softly,

[12] τᾷ χθονίῳ θ' Ἑκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also

[13] ἐρχομέναν νεκύων ἀνά τ' ἠρία καὶ μέλαν αἶμα.
kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es black

[14] χαῖρ' Ἑκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.
freigebige, kindly, und and bis into uns to us

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδουσα χερεῖονα μήτέ τι Κίρκης
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything

[16] μήτέ τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch etwas nor anything noch nor der blonden fair haired

[17] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
dir at least zuerst first aber but

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, πᾷ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, wo where die the

[20] ἧ ῥά γε τριμυσαρὰ καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accursed und and jemandem that one

[21] πάσσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστις πάσσω."
zugleich together und and dieses· these things· "die "the

[22] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[23] Δέλφις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
mich me ich I aber but bei upon

[24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καππυρίσασα
und wie and as diese this one sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κῆξαπίνας ἄφθη, κούδὲ σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
und plötzlich and from chips und auch nicht and not even von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἅμα θύνοι.
 so thus ja auch and in in

[27] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den the
 you that one my toward

[28] ὥς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαίμονι τάκω,
 wie diesen den ich mit
 as this the I with

[29] ὥς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
 so so von der sofort
 so under the the at once

[30] χῶς δινεῖθ' ὅδε ῥόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἄφροδίτας,
 und wie dieser this der eherne aus
 and as this the bronze out of

[31] ὥς τήνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.
 so jener einmal unseren
 so that one sometime at our

[32] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den the
 you that one my toward

[33] νῦν θυσῶ τὰ πίτυρα. τὸ δ' Ἄρτεμι καὶ τὸν ἐν Αἰδα
 nun die du aber und den in
 now the you but and the in

[34] κινήσας ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
 und sei es etwas ja
 and if anything at least festes
 firm anderes.
 else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἅμιν ἀνὰ πτόλιν ὠρύονται.
 die uns durch
 the to us throughout

[36] ἃ θεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὥς τάχος ἄχει.
 die an das so
 the at the as

[37] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den the
 you that one my toward

[38] ἠνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀΐται·
 hier zwar schweigend seiend aber
 lo here indeed being silent but

[39] ἃ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρνων ἐν τοσθεν ἀνία,
 die aber meine nicht
 the but my not
 innen
 within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνῳ πᾶσα κατὰίθομαι, ὃς με τάλαιναν
 sondern auf jenem ganz der mich
 but upon that one all who me
 armselige
 wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἡμεν.
 anstatt instead of schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered

[42] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἔς τρις ἀποσπένδω καὶ τρις τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal for thrice und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady

[44] εἴτε γυνὰ τῇ νῶ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,
 sei es whether bei jenem to that one sei es whether auch even

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα θησέα φαντὶ
 so viel so much so viel wie as much as einst once

[46] ἐν Δίᾳ λασθήμεν ἐυπλοκάμῳ Ἀριάδνας.
 auf on schön gelockten by fair tressed

[47] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend horse mad bei among dem by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
 und and auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἵδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περᾶσαι
 so auch also und in dieses this

[51] μαινομένῳ ἴκελος λιπαρᾷς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
 dieses this von from des the der the

[54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in

[55] αἰαῖ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα
 weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

[56] ἐμφὺς ὡς λιμναῖτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;
 fest wie ganz aus
 by sucking like all out of

[57] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.
 ja gerieben habend bösen morgen
 for you having ground evil tomorrow

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπὸ μαζον
 nun aber genommen habend du die diese
 now but having taken you the these

[60] τᾶς τῆν φιλᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἔτι καὶ νύξ,
 des jenen hinab höher, deren noch auch
 of the of that down higher, of which still and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζουσα· "τὰ Δέλφιδος ὅστια μάσσω."
 und zischend· "die
 and muttering over· the

[62] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
 nun ja allein seiend woher den
 now indeed alone being whence the

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
 aus welchem wer mir Böses dieses;
 from whom to me evil this;

[65] ἦνθ' ἃ τῷ Εὐβούλοιο κανηφόρος ἅμιν Ἀναξῶ
 die des uns
 the of the among us

[66] ἄσος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾶ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
 in into der ja damals vieles zwar anderes
 into where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
 ringsum, unter aber
 all around, among but

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[69] καὶ μ' ἃ Θευχάρिδα Θρᾷσσαν τροφὸς ἃ μακαρίτις
 und mich die thrakische die selige
 and me the Thracian the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναίῳσα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
 nachbarlich wohnend
 next door dwelling
 und
 and

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἅ μεγαλοῖτος
 die the ich aber ihr die groß mächtige
 the I but to her the greatly eager

[72] ὠμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
 schönen ziehend
 fair trailing

[73] κάμφι στειλαμένῃ τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
 und angelegt habend and having wrapped around
 den the der the

[74] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher
 of me the whence Herrin lady

[75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἃ τὰ Λύκωνος,
 schon aber seiend mitten entlang
 already but being in the middle down along wo die
 where the

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμιππον ἰόντας.
 zugleich und auch
 together and also gehende.
 going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρῦσοιο γε νειάς,
 ihnen aber
 to them but blonder
 more blond zwar
 indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάνα,
 aber
 but glänzende
 shining viel mehr
 much more als
 than du
 you

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίου καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
 wie von
 as from schönen
 fair eben
 just verlassen habend.
 having left.

[80] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher
 of me the whence Herrin lady

[81] ὥς ἴδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μευ περὶ θυμὸς ἰάφθη
 und wie
 and as wie
 as wie
 how meiner
 of me um
 about

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς
 der Armen· das aber
 of wretched one· the but und weder
 and nor etwas
 anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπήνθον
 jene und nicht
 of that nor wie
 as wieder
 back heimwärts
 homeward

[84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
 aber mich irgend eine
 but me someone fiebrige
 feverish

[85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇρι δέκ' ἅματα καὶ δέκα νύκτας.
 aber in
 but in zehn
 ten und
 and zehn
 ten

[86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[87] καί μευ χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
 und meiner and of me zwar indeed ähnlich like oft often

[88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
 aber aus but out of alle all selbst aber the rest but übrig remaining

[89] ὅστί' ἔτ' ἥς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
 noch still und and und in wessen nicht into whom not

[90] ἢ ποίᾳς ἔλιπον γραίᾳς δόμον, ἅτις ἐπαῖδεν;
 oder welcher or of what sort alten Frau of old woman die welche who

[91] ἀλλ' ἥς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δὲ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
 doch but nichts nothing leicht· light· der the aber but fliehend. fleeing.

[92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[93] χούτῳ τᾷ δούλῳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·
 und so der and thus to the den the wahr true

[94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εὐρέ τι μῆχος.
 "wenn aber "if but mir to me schweren of grievous etwas something

[95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μοι λοῖσα
 ganz all mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come

[96] τήρῃσιν ποτὶ τὰν Τιμαγήτοι ο παλαίστρων·
 zu toward die the

[97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
 dort denn there for dort aber to ihm süß sweet

[98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[99] "κῆπεί κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχά νεῦσον,
 "und wenn wohl ihn seienden being nur, only, leise softly

[100] κείφ' ὅτι Σιμαίθα τυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τᾷδε."
 dass that dich you und and hierher. to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
 so thus die aber und den glänzend farbigen
 the but and the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
 in into meine ich aber ihn als
 the my I but him as

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
 eben just über over wechselnd seiend
 the over crossing leichtem
 light

[104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα)
 meiner den woher
 of me the whence Herrin
 lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
 ganz zwar mehr, auf aber
 all indeed more, in but

[106] ἰδρώς μευ κοχύδεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
 meiner den gleich den feuchten
 of me equal with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ
 und nicht etwas und nicht so viel im
 and not anything nor as much as in

[108] κυνζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ μάτερα τέκνα·
 sprechend liebte zu
 speaking dear toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χροᾶ πάντοθεν ἴσα.
 sondern gleich schön ringsum gleich.
 but fair fair from all sides equally.

[110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 meiner den woher
 of me the whence Herrin
 lady

[111] καί μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμματα πήξας
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf
 and me having looked kindly, upon geheftet habend
 having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 auf und und sitzend
 upon and sitting

[113] ἧ ρά με Σιμαίθα τόσον ἐφθασας, ὅσσον ἐγὼ θην
 ob da mich so sehr so viel ich wahrlich
 truly then me so much as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλῖνον,
 früher einst den anmutigen laufend
 beforetime once the graceful running

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρήμεν.
 in das dein dies Dach oder mich
 into the your having called this or me

[116] φράζέο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,
 ja wohl ich, ja den süßen sweet for at least I, yes by the

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich straightway or third or fourth being friend

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων,
 sehr zwar in in hügend, guarding apples indeed in

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber haltend leükan, Heirakleös heilig sacred but having

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden. everywhere everywhere with purple around twined.

[122] φράζέο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady of me the

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl dies diese lieb· und denn leicht and me if indeed at least these dear and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι.
 und schön bei allen unter among and fair to all among

[125] εὐδὸν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·
 auch, wenn wohl nur das schöne fair deins of you and, if at least only the fair

[126] εἰ δ' ἄλλᾳ μ' ὠθεῖτε καὶ ἄθύρα εἶχετε μοχλῶ,
 wenn aber anders mich und die if but elsewhere me and the

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.
 durchaus auch und und gegen euch. altogether and and against you.

[128] φράζέο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady of me the

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τᾷ Κύπριδι πρᾶτον ὀφείλειν,
 nun aber zwar der zuerst now but at least to the first

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τὴν με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλευ
 und nach die du mich als Zweite aus out of and after the you me second

[131] ὦ γύναι ἔσκαλέσασσα τέδ' οὐ ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
 o O herbei gerufen habend dein zu dieses
 O your toward this

[132] αὐτῶς ἡμίφλεκτον· Ἔρω δ' ἄρα καὶ Λίπαράϊω
 ebenso halb brennend· aber nun und dem Liparäer
 just so half burning but then and Liparaean

[133] πολλάκις Ἥφαίστοιο σέλας φλογερώτερον αἶθει.
 oft feuriger
 often more fiery

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher
 of me the whence Herrin
 lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
 "mit aber bösen und aus
 "with but evil and out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφύβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
 und noch
 and still warm
 warm verlassen habend
 having left

[137] ἀνέρος." ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀταχυπείθης
 so der zwar ich aber ihm die schnell überredbar
 thus the indeed I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
 berührt habend weicher
 having touched soft auf
 upon

[139] καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνεται, καὶ τὰ πρόσωπα
 und schnell auf
 and quickly upon und die
 the

[140] θερμότερ' ἢς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ·
 wärmer als zuvor, und süß·
 warmer than before, and sweet·

[141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
 und wie wohl dir nicht lange Liebes
 and as at least to you not long dear

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἦνθομες ἄμφω.
 die größten, und in beide.
 the greatest, and into both.

[143] κοῦτέ τι τήνος ἐμὶν ἐπεμέψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,
 und weder etwas jener mir bisher das ja gestern,
 and nor anything that one to me so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνω. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅ τε Φιλίστας
 noch ich wieder jenem. sondern mir die und
 nor I again to that one. but to me both and

[145] μάτηρ τὰς ἀλαῆς ἀύλητρίδος ἅ τε Μελιξοῦς
 der umher irrenden
 of the wandering die und
 both and

[146] **σήμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι**
 heute, als gar und einst
 today, when just and once

[147] **Ἄω τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὠκεα νοῖο φέροισαι.**
 die rosen armig von tragend.
 the rosy armed from bearing.

[148] **κεῖπέ μοι ἀλλὰ τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δέλφιν ἔρᾳται,**
 mir anderes und vieles und dass nun
 to me other and many and that then

[149] **κεῖτέ νιν αὐτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,**
 und ob ihn wieder ob auch
 and whether him again and whether and

[150] **οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν ἔρωτος**
 nicht genau aber so viel· immer
 not exactly but so much· always

[151] **ἀκράτῳ ἐπεχείτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,**
 un gemischtem und in fliehend,
 with unmixed and into fleeing,

[152] **καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πύκασδεν.**
 und ihm die jene
 and to him the the that

[153] **ταῦτά μοι ἄξινα μὴ θήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·**
 dieses mir die Fremde aber wahr·
 these things to me the stranger but true·

[154] **ἦ γάρ μοι καὶ τρίς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,**
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal
 indeed for to me and thrice and four times at another time

[155] **καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·**
 und bei mir die dorische oftmals
 and beside me the Dorian often

[156] **νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὧτέ νιν οὐδὲ ποτεῖδον.**
 nun aber auch zwölftägig seit dessen ihn auch nicht
 now but and twelfth day from since him and not

[157] **ἦ ῥ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμὺν δὲ λέλασται;**
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches unser aber
 indeed then not other thing pleasant of us but

[158] **νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἱ δ' ἔτι κῆμὲ**
 nun zwar den wenn aber noch und mich
 now indeed the if but yet and me

[159] **λυπῇ, τὰν Αἶδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.**
 die the ja
 the yes

[160] **τοῖά οἱ ἐν κίστα κακὰ φάρμακα φανὶ φυλάσσειν,**
 solche ihm in böse
 such things for him in evil

[161]	Ἀσσυρίῳ	δέ	σποινα	παρὰ	ξείνοιο	μαθοῖσα.				
	assyrischem Assyrian			von from		gelernt habend. having learned.				
[162]	ἀλλὰ	τὸ	μὲν	χαίροισα	ποτ'	Ὠκεανὸν	τρέπε	πώλους,		
	aber but	du you	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once					
[163]	πότνι'	ἐγὼ	δ'	οἷσῶ	τὸν	ἐμὸν	πόνον	ὥσπερ	ὃ	πέستان.
	Herrin- lady-	ich I	aber but		den the	meinen my		so wie just as		
[164]	χαῖρε	Σελαναίᾱ	λιπαρόχροε,	χαίρετε	δ'	ἄλλοι				
		Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,		aber and	andere others				
[165]	ἀστέρες,	εὐκῆλοιο	κατ'	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὃ	παδοί.			
		wohl rollenden of easy rolling	entlang down along							

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ	τὰν	Ἀμαρυλλίδα,	ταὶ	δέ	μοι	αἶγες		
		zu toward	der the		die the	aber but	mir to me			
[2]	βόσκον	ται	κατ'	ὄρος,	καὶ	ὁ	Τίτυρος	αὐτὰς	ἐ	λαύνει.
			entlang down along		und and	der the		sie them		
[3]	Τίτυρ'	ἐμὶν	τὸ	καλὸν	πεφιλαμένη,	βόσκει	τὰς	αἶγας,		
	mir for me	der the		liebe good	Geliebter, beloved,		die the			
[4]	καὶ	ποτὶ	τὰν	κράναν	ἄγε	Τίτυρε,	καὶ	τὸν	ἐ	νόρχαν
	und and	zu toward	der the				und and	den the		
[5]	τὸν	Λιβυκὸν	κνάκωνα	φυλάσσειο,	μὴ	τι	κορύψη.			
	den the	libyschen Libyan			damit nicht not	etwas anything				
[6]	ὦ	χαρίεσσ'	Ἀμαρυλλί,	τί	μ'	οὐκέτι	τοῦτο	κατ'	ἄντρον	
	o O	holde graceful		warum why	mich me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at		
[7]	παρκύπτοι	σα	καλεῖς	τὸν	ἐρωτύλον;	ἦ	ῥά	με	μισεῖς;	
	hervor lugend beside peeping			den the		ja indeed	denn then	mich me		
[8]	ἦ	ῥά	γέ	τοι	σιμὸς	κατα	φαίνομαι	ἐγγύθεν	ἤμεν,	
	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf nasig snub nosed			aus der Nähe from near		

- [9] **νύμφα, καὶ προγένοιος; ἀπάγξασθαί με ποήσεῖς.**
und and vor bärtig; fore bearded; mich me
- [10] **ἡνίδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνώθε καθεῖλον,**
siehe hier lo here dir for you zehn ten von dort from there
- [11] **ὧ μ' ἐκέλευ καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλὰ τοι οἰσῶ.**
woher mich where me du· und you· and morgen tomorrow anderes other dir for you
- [12] **θᾶσαι μὲν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἶθε γε νοίμαν**
bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that
- [13] **ἅ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἰκοίμαν**
die the summend buzzing und and in into dein your
- [14] **τὸν κισσὸν διαδύς καὶ τὰν πτέριν, ἧ τὸ πυκασθῇ.**
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you
- [15] **νῦν ἔγνων τὸν Ἑρωτα· βαρὺς θεός· ἧ ῥα λεαίνας**
nun now den the schwer heavy ja indeed denn then
- [16] **μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῶ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,**
und auch and ihn him
- [17] **ὃς με κατασμύχων καὶ ἐς ὅστιον ἄχρις ἰάπτει.**
der mich who me versengend singeing und and in den into bis up to
- [18] **ὧ τὸ κάλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὧ κυάνοφρυ**
o das schöne O the fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole o blau blau ige O dark browed
- [19] **νύμφα, πρόσπτυξαι με τὸν αἰπόλον, ὥς τυ φιλάσω.**
mich me den the damit so that dich you
- [20] **ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.**
auch and in in leeren empty liebe sweet
- [21] **τὸν στέφανον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποήσεῖς,**
den the für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine
- [22] **τόν τοι ἐγὼν Ἀμαρυλλί φίλα κισσοῖο φυλάσσω**
den the ja at least ich I lieben dear
- [23] **ἀμπλέξας καλὺκεσσι καὶ εὐόδομοισι σε λίνους.**
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;)
 (weh ich, was was der Un glück liche; nicht
 (alas I, what what the ill fated one; not

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν᾽ ἀλεῦμαι,
 die ausgezogen habend in dort
 the having stripped into there

[26] ὥπερ τὼς θύνωνος σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so the two
 just as the two

[27] καίκα δὴποθά νω, τό γε μὰν τεὸν ἀδὺ τέτυκται.
 und wenn ja das doch ja dein süß es
 and if this at least indeed your sweet

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,
 vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn mich,
 beforetime, when of me remembering, if me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das
 nor the

[30] ἀλλ' αὖτως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.
 sondern bloß weichem zu
 but thus with soft toward

[31] εἶπε καὶ ἄγροι ὥτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 und wahre
 and true

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παρριβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin Herden zählend ich zwar
 the formerly fate speaking I at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz du aber meiner
 you whole you but of me keinen
 none

[34] ἧ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende
 indeed at least to you white twin bearing

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμυωνος ἐριθακὶς ἃ μελανόχρως
 die mich und die die dunkel farbige
 which me and the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδίαθρύπτῃ.
 und ihr, da weil du mir
 and to her, since you to me

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἧ ῥά γ' ἰδησῶ
 mein es das rechte wohl ja ja
 of me the right indeed then at least

[38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὧδ' ἀποκλινθεῖς,
 sie; zu der so zurück gelehnt,
 her; toward the thus having leaned back,

[39] καί κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντίνα ἐστίν.
und wohl mich vielleicht da weil nicht stahl harte
and at least me perhaps since not adamantine

[40] Ἴππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,
als wenn ja die the

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυσεν· ἃ δ' Ἀταλάντα
sehr in in genommen habend die aber
very in having taken the but

[42] ὥς ἴδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.
wie as wie as wie in tiefen
as as into deep

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der von
the and the from

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber in
to the but in

[45] μάτηρ ἃ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφειβοίης.
die anmutige sehr klugen
the graceful of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὠρεσὶ μᾶλα νομεύων
die aber schöne in sehr weidend seiend
the but fair in sheep pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὠδωνίς ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht so thus zu mehr rasend seiend,
not so upon more raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενον νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend ihn ohne
so that not even dead him without

[49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὶν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων
beneidens wert zwar mir der den un wend baren schlafend
enviable at least to me the un turning sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,
aber liebe weise
but dear

[51] ὃς τοσσην' ἐκύρυσεν, ὅς οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel wie viel nicht Un eingewehte.
who so great as many things not profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἰίδω,
den sie aber nicht nicht mehr
the her but not no longer

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὥδέ μ' ἐδονται.
aber gefallen seiend, und die so mich
but having fallen, and the thus me

[54]	ὥς	μέλι	τοί	γλυκὺ	τοῦτο	κατὰ	βρόχθοι	ο	γένυτο.
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along			

Gedicht 4

Νομῆς Βάττος καὶ Κορύδων

- | | | | | | | | | | | | |
|-----|------|--------------|---|----------|-------------------|------------|-------|-----------------|------------|----|--------|
| [1] | εἶπέ | μοι | ὦ | Κορύδων, | τίνος | αἱ | βόες; | ἥ | ῥα | Φι | λῶνδα; |
| | | mir
to me | o | | wessen
of whom | die
the | | ist es
is it | ja
then | | |
-
- | | | | | | | | | | |
|-----|----------------|----------------|----------|---------|-------------|--------------|-------------|---|--------|
| [2] | οὐκ, | ἀλλ' | Αἴγωνος· | βόσκειν | δέ | μοι | αὐτὰς | ἔ | δωκεν. |
| | nicht,
not, | sondern
but | | | aber
but | mir
to me | sie
them | | |
-
- | | | | | | | | | | | |
|-----|-------------------|-------------|------------|----------------------|------------|-----------------------------|---------|-------------|---|----------|
| [3] | ἥ | πά | ψε | κρύβδαν | τὰ | πο | θέσπερα | πάσας | ἀ | μέλγεις; |
| | ist es so
then | wo
where | dir
you | heimlich
secretly | die
the | Spät abende
late evening | | alle
all | | |
-
- | | | | | | | | | | | |
|-----|----------------|------------|-------|------|-----|------------|--------|--------------------|----|---------|
| [4] | ἀλλ' | ὁ | γέρων | ὕφει | ἦτι | τὰ | μοσχία | κῆμῃ | φυ | λάσσει. |
| | sondern
but | der
the | | | | die
the | | und mich
and me | | |
-
- | | | | | | | | | | | | |
|-----|-------------------|-------------|------------|----------------|-----------------------|------------|---|----------|---|------|--------|
| [5] | αὐτὸς | δ' | ἐς | τίν' | ἄ | φαντος | ὁ | βουκόλος | ῶ | χετο | χώραν; |
| | selbst
himself | aber
but | in
into | welche
what | unsichtbare
unseen | der
the | | | | | |
-
- | | | | | | | | | | | | |
|-----|--------------|---|---------|--------------------|------------|------------|-----|--------|---|------|--------|
| [6] | οὐκ | ἄ | κουσας; | ἄ | γων | νιν | ἐπ' | Ἀλφεὸν | ῶ | χετο | Μίλων. |
| | nicht
not | | | führend
leading | ihn
him | zu
upon | | | | | |
-
- | | | | | | | | | | | |
|-----|------------|------------|-------------------|---|-------|----------|-------|--------|---|--------|
| [7] | καὶ | πόκα | τῆνος | ἐ | λαιον | ἐν | ὀφθαλ | μοῖσιν | ὁ | πώπει; |
| | und
and | je
once | jener
that one | | | in
in | | | | |
-
- | | | | | | | | | |
|-----|------------|-----|---------|------|------------|-----|-----|-----------|
| [8] | φαντί | νιν | Ἡρακλῆι | βίην | καὶ | κάρ | τος | ἐρίσδειν. |
| | ihn
him | | | | und
and | | | |
-
- | | | | | | | | | | | |
|-----|--------------------|---|------|------------|-------|------|---------|-------|--------------------|--------|
| [9] | κῆμ' | ἔ | φαθ' | ἀ | μάτηρ | Πολυ | δεύκεος | εἶμεν | ἀ | μείνω. |
| | und mich
and us | | | die
the | | | | | besser.
better. | |
-
- | | | | | | | | | | | |
|------|--------|-------------------|-----|-------|-----|------------|------------|-------------------|------------------------|-------|
| [10] | κῶχετ' | ἔ | χων | σκαπά | ναν | τε | καὶ | εἵκατι | τουτόθε | μᾶλα. |
| | | haltend
having | | | | und
and | und
and | zwanzig
twenty | von hier
these here | |
-
- | | | | | | | | | |
|------|--------|--------------------|-------|------------|---------------|-------|-------------------------|---------|
| [11] | πείσαι | τοί | Μίλων | καὶ | τῶς | λύκος | αὐτίκα | λυσσῆν. |
| | | dir ja
at least | | und
and | so
the two | | sogleich
straightway | |
-
- | | | | | | | | | | | | |
|------|------------|------|-----|-------------|------------|-----|-------------------|----------------|------------------------------------|----|---------|
| [12] | ταῖ | δαμά | λαι | δ' | αὐ | τὸν | μυ | κώμεναι | αἶδε | πο | θεῦντι. |
| | die
the | | | aber
but | ihn
him | | muhen d
lowing | diese
these | verlangend.
to the longing one. | | |

[13] **δειλαῖ** αἱ γ' αὖται· τὸν **βουκόλον** ὡς **κακὸν** εὖρον.
 armselige ja diese· den wie schlechten
 wretched at least these· the as bad

[14] ἦ μὰν **δειλαῖ** αἱ γε, καὶ οὐκέτι **λῶντι** νέμεσθαι.
 ja wahrlich armselige ja, und nicht mehr
 indeed at least wretched at least, and no longer

[15] **τήνας** μὲν δὴ τοι τὰς **πόρτιος** αὐτὰ λέλειπται
 dieser da zwar ja dir ja der selbst
 those at least indeed at least of the it self

[16] **τῷστία**· μὴ **πρῶ** κας **σι** τίζεται ὥσπερ ὁ **τέττιξ**;
 nicht nicht
 not so wie der
 just as the

[17] οὐ **Δᾶν**, ἀλλ' ὅκα μὲν νιν ἐπ' **Αἰσάροιο** νομεύω
 nicht sondern wenn zwar ihn an
 not but whenever indeed him upon

[18] καὶ **μαλακῷ** χόρτοιο **καλὰν** κῶμυθα δίδωμι,
 und weich
 and soft schöne
 fair

[19] ἄλλοκα δὲ **σκαίρει** τὸ **βαθύσκιον** ἀμφὶ **Λάτυμνον**.
 anderswann aber das tief schattige
 at another time but the deep shaded um
 around

[20] **λεπτὸς** μὰν χῶ **ταῦρος** ὁ **πυρρίχος**· εἴθε **λάχοιεν**
 schlank gewiss und der der rötlich· o möchten
 slender at least and the the red haired. would that

[21] τοῖ τῷ **Λαμπριάδα**, τοῖ **δαμόται**, ὅκα **θύωντι**
 die des die wenn
 the to the the when

[22] τᾶ **Ἥρα**, τοιόνδε· **κακοχράσμων** γὰρ ὁ **δᾶμος**.
 der solch ein es· denn der Demos
 to the such a· of ill tempered for the

[23] καὶ μὰν ἐς **Στομάλιμνον** ἐλαύνεται ἐς τε τὰ **Φύσκω**,
 und gewiss in in und die
 and at least into into and the

[24] καὶ ποτὶ τὸν **Νῆαιον**, ὅπα **καλὰ** πάντα **φύονται**,
 und zu den wo schöne all es
 and toward the where fair all

[25] **αἰγίπυρος** καὶ **κνύζα** καὶ **εὐώδης** **μελίτεια**.
 und und wohl duftende
 and and sweet smelling

[26] **φεῦ φεῦ** **βασεῦνται** καὶ **ταὶ βόες** ὦ **τάλαν** **Αἶγων**
 weh weh und die o Unglücklicher
 alas alas and the O wretch

[27] εἰς **Αἶδαν**, ὅκα καὶ τὸ **κακᾶς** ἡράσσαιο **νίκας**,
 in als auch du böser
 into when and you of evil

- [28] χά **σύριγξ** εὐρῶτι παλύνεται, ἅν ποκ' ἐπάξα.
und die von Moder die einst befestigte ich.
and the with mildew which once I brought.
- [29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
nicht jene ja, nicht da zu weg schleichend
not that one at least, not since toward going off
- [30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμί μελικτάς,
mir ihn ich aber irgend einer
to me him I but someone
- [31] κεῖ μὲν τὰ Γλαῦκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρῳ.
und gut zwar die
and well at least the gut aber die
well but the
- [32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἃ τε Ζάκυνθος
die auch die auch
the and and which and
schöne fair
- [33] καὶ τὸ ποταῶν, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ πύκτας
und das Fluss heiligtum, das
and the river place, the wo eben der
and the where indeed the
- [34] Αἴγων ὀγδῶκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
achtzig allein
eighty alone
- [35] τηνεὶ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὥρεος ἄγε πιάξας
dort und den von ὥρεος ἄγε πιάξας
there and the from gepackt habend
having seized
- [36] τᾶς ὀπλᾶς κήδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες
der der
of the die aber
of the the but
- [37] μακρὸν ἀνάουσιν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασεν.
lang und der
long and the
- [38] ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
o anmutige allein deiner nicht einmal
O graceful alone of you not even
- [39] λασεύμεσθ'· ὅσον αἶγες ἐμὴν φίλαι, ὅσον ἀπέσβης.
so sehr mir lieb, so sehr
as much as much dear, as much
- [40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.
ach des harten sehr der mich
alas at least of harsh very who me
- [41] θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὖριον ἔσσετ' ἄμεινον.
Freund bald morgen besser.
dear soon tomorrow better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
in living ones, hopeless but having died.

[43] **χὼ** **Ζεὺς** **ἄλλοκα** **μὲν** **πέλει** **αἶθριος,** **ἄλλοκα** **δ' ὕει.**
und der anderswann zwar **heiter,** anderswann aber
and the at another time at least clear, at another time but

[44] **θαρσέω.** **βάλλε** **κάτωθε** **τὰ** **μοσχία·** **τᾶς** **γὰρ** **ἐλαίας**
hinab die **der** denn
down from the of the for

[45] **τὸν** **θαλ** **λὸν** **τρώγοντι** **τὰ** **δύσσοα.** **σίτθ' ὁ** **λέπαργος.**
den die **die** **Unglücklichen.** der
the the wretched. the

[46] **σίτθ' ἃ** **Κυμαίθα** **ποτὶ** **τὸν** **λόφον.** **οὐκ** **ἔσα** **κούεις;**
die **zu** **den** **nicht**
the toward the not

[47] **ἤξῳ** **ναὶ** **τὸν** **Πᾶνα** **κακὸν** **τέλος** **αὐτίκα** **δωσῶν,**
ja den **schlecht es** **sofort** **geben werdend,**
yes by the bad at once giving,

[48] **εἰ** **μὴ** **ἅπει** **του** **τῷθεν.** **ἴδ' αὖ** **πάλιν** **ἅδε** **ποθέρπει.**
wenn nicht **von hier.** **wiederm** **erneut** **diese**
if not from here. again again this

[49] **εἴθ' ἦν** **μοι** **ροὶ** **κὸν** **τὸ** **λαγωβόλον,** **ὥς** **τυ** **πάταξα.**
o wäre **mir** **knorrig es** **das** **so dass** **dich**
would that to me knotty the so that you

[50] **θᾶσαι** **μ' ὦ** **Κορύδων** **πὸτ** **τῷ** **Διός·** **ἃ** **γὰρ** **ἅκανθα**
schnell mich o **zu** **des** **die** **denn**
hurry me O toward the the for

[51] **ἄρμοι** **μ' ὦδ' ἐπάταξ' ὑπὸ** **τὸ** **σφυρόν.** **ὥς** **δὲ** **βαθεῖαι**
mich so **unter** **den** **wie** **doch** **tief**
me thus under the how but deep

[52] **τάτρα** **κτυλλίδες** **ἐντί.** **κακῶς** **ἃ** **πόρτις** **ὄλοιτο·**
schlecht **die**
badly **the**

[53] **ἐς** **ταύταν** **ἐτύπην** **χα** **σμεῦμένος.** **ἦ** **ρά** **γε** **λεύσσεις;**
in diese **gähnend.** **wahrlich** **nun** **ja**
into that one yawning. then indeed at least

[54] **ναὶ** **ναί,** **τοῖς** **όνυχες** **σιν** **ἔχω** **τέ** **νιν·** **ἅδε** **καὶ** **αὐτά.**
ja ja, mit den **auch** **ihn·** **diese** **und** **selbst.**
yes yes, with the and him· these and same ones.

[55] **ὀσσίχον** **ἐστὶ** **τὸ** **τύμμα** **καὶ** **ἀλίκον** **ἄνδρα** **δαμάζει.**
so groß **der** **und** **so mächtig**
as much the and so big

[56] **εἰς** **ὄρος** **ὅκχ' ἔρπης,** **μὴ** **νήλιπος** **ἔρχεο** **Βάττε.**
auf wenn **nicht** **bar fuß**
into when not barefoot

[57] **ἐν** **γὰρ** **ὄρει** **ράμνοί** **τε** **καὶ** **ἀσπάλαθοι** **κομέονται.**
im denn **und** **auch**
in for and also

[58]	εἶπ' ἄγε	μ' ὦ	Κορύδων,	τὸ γε	ρόντιον	ἧ ῥα	διώκει,
	mich me	o O		das the		wirklich then nun indeed	
[59]	τήναν	τὰν	κυάνοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾶς	ποκ' ἐ	κνίσθη;
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	
[60]	ἀκμάν	γ' ὦ	δελαιῖ·	πρόαν	γε μὲν	αὐτὸς ἐ	πενθῶν
	noch just now	ja at least	o O Armen· wretch·	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ	τᾷ μάν	δρα	κατε	λάμβανον	ἄμος ἐ	νήργει.
	und and	bei toward	der the			indem while	
[62]	εὖ γ' ὦν	θρωπε	φιλῳῖφα.	τό	τοὶ	γένος ἧ	Σατυρίσκοις
	gut well	ja at least		das the	dir ja at least	oder either	
[63]	ἐγγύθεν	ἧ	Πάνεσσι	κακοκνά	μοισιν ἐ	ρίσδεις.	
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked			

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ἐ	μαί,	τῇ	νον	τὸν	ποιμένα	τόνδε	Σιβύρτα
	meine, my,		jenen that one	den the			diesen this one	
[2]	φεύγετε	τὸν	Λάκωνα·	τό	μευ	νάκος	ἐχθὲς	ἐκλεψεν.
		den the		das the	mein es of me		gestern yesterday	
[3]	οὐκ ἀπὸ	τᾶς	κράνας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ	έσο	ρῆτε
	nicht not	von from	der the			nicht not		
[4]	τόν	μευ	τὰν	σύριγγα	πρόαν	κλέψαντα	Κομάταν;	
	den the	mein es of me	die the		vorher before	gestohlen habend having stolen		
[5]	τὰν	ποίαν	σύριγγα;	τὸ	γάρ	ποκα	δῶλε	Σιβύρτα
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once		
[6]	ἐκτάσα	σύριγγα;	τί	δ'	οὐκέτι	σὺν	Κορύδωνι	
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with		
[7]	ἀρκεῖ	τοὶ	καλά	μας	αὐλὸν	ποπύσδεν	ἔχοντι;	
		dir ja at least					habend; to the having;	

[8] τὰν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λευθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον
 die mir the to me o Freier Mann. welche aber das was für eine Art
 O free man. which but the what kind

[9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.
 gestohlen habend einst when having stolen

[10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρα τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.
 auch nicht denn nor for dem the irgend etwas anything

[11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
 den the mir to me den the bunten, dappled, als when

[12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
 den to the die the du aber o Böser auch damals then
 you but O wretch and then

[13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
 neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt begrudging, and now me the last things naked

[14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
 nicht ihn selbst den den akteischen, nicht und ja
 not him self the the Actian, not and at least

[15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
 die the der the oder hinab nach jenen
 the or or down along those

[16] τᾶς πέτρας ὧν θρωπε μαίνει ἐς Κραθὶν ἀλοίμαν.
 der of the rasend seiend in having gone mad into

[17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,
 nicht wahrlich nicht sie selbst die o Bester
 not at least not themselves the O good man

[18] αἰτέ μοι ἱλαοί τε καὶ εὐμένεες τελέθοιεν,
 die und mir gnädige und und wohl gesinnte
 who and to me gracious and also well disposed

[19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
 nicht irgend jemandes die the unbemerkt seiend
 not of anyone the having escaped notice

[20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
 wenn dir ja at least die the

[21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
 aber nun wenn if zwar at least nichts
 but then if at least nothing

[22] ἱερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἕστέ κ' ἀπείπης.
 heilig, aber doch dir bis wohl
 sacred, but at least at least until at least

- [23] ὅς ποτ' Ἀθαναίαν ἔριν ἥρισεν. ἡνίδε κεῖται
einst
once athenischen
Athenaeen hier
lo here
- [24] ὠριφος· ἀλλά γε καὶ τὸν εὖβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
aber
but doch
at least auch
and du
you den
the weide reichen
rich pasture
- [25] καὶ πῶς ὧ κίναδος τὸν τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἀμίν;
und
and wie
how ο
O du
you dies es
these aus
out of gleichem
equal uns;
to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
wer
who anstatt
instead of wer
who aber
but beigegeben habend
having substituted
- [27] αἰγὸς πρᾶτοτόκοιο κακὰν κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
erst gebärenden
first born schlechte
bad
- [28] ὅστις νικᾷ σείν τὸν πλατίον ὥς τὸ πεποιθείς,
wer
whoever den
the breiten
broad wie
as du
you
- [29] σφὰξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι
summend seiend
buzzing gegenüber.
opposite. aber
but denn
for nicht
not dir
at least
- [30] ὠριφος ἰσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
gleich stark,
equal in wrestling, diesem
hither der
the dies er.
this.
- [31] μὴ σπεύδ'· οὐ γὰρ τοι πυρὶ θάλπει. ἄδιον ἄσῃ
nicht
not nicht
not denn
for dir
at least süßer
sweeter
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθήξας.
hier
here unter
under die
the und
and diese
these gesetzt habend.
having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὧδε πεφύκει
kalt
cold hier
here so hier
here
- [34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὧδε λαλεῦντι.
und die
and the diese,
this, und
and so hier
here
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
aber
but nicht
not etwas
anything sehr
greatly aber
but wenn
if du
you mich
me
- [36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα
den
the geraden
straight den
whom einst
once seiend
being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδοσκον. ἰδ' ἀχάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
noch
still ich
I die
the in
into was
what einmal
ever

[38] **θρέψαι** **καὶ** **λυκιδεῖς**, **θρέψαι** **κύνας**, **ὥς** **τὸ** **φάγουντι**.
und and Wolf artige, wolf whelps, damit du so that you

[39] **καὶ** **πόκ'** **ἐγὼ** **παρὰ** **τεῦς** **τι** **μαθὼν** **καλὸν** **ἢ** **καὶ** **ἀκούσας**
und einst ever ich bei deiner etwas gelernt habend schön es good oder auch gehört habend
and ever I from of you anything having learned

[40] **μέμναμ'**; **ὦ** **φθονέρον** **τὸ** **καὶ** **ἀπρεπές** **ἀνδρίον** **αὐτως**.
O O neid isch es du und un schicklich es unseemly einfach so. just so.

[41] ...

[42] **ἀλλὰ** **γὰρ** **ἔρφ'** **ὧδ'**, **ἔρπε**, **καὶ** **ὑστάτα** **βουκολι** **αἰξῇ**.
aber denn for so hier, hither, und zuletzt last

[43] **οὐχ** **ἐρψῷ** **τηνεῖ** **του** **τεῖ** **δρύες**, **ὧδε** **κύπειρος**,
nicht not dorthin there hier here so hier here

[44] **ὧδε** **καλὸν** **βομβεῦντι** **ποτὶ** **σμήνεσσι** **μέλισσαι**.
so hier here schön fair summend seiend zu toward

[45] **ἐνθ'** **ὑδατος** **ψυχρῷ** **κραῖναι** **δύο** **ταὶ** **δ'** **ἐπὶ** **δένδρει**
dort there kalten cold zwei two die the aber but auf upon

[46] **ὄρνιχες** **λαλαγεῦντι** **καὶ** **ἀσκιὰ** **οὐδέν** **ὁμοία**
und die the nichts nichts gleich like

[47] **τᾷ** **παρὰ** **τίν'** **βάλλει** **δὲ** **καὶ** **ἀπίτυς** **ὑψόθεν** **κύνους**.
der neben dir aber auch die von oben to the beside you but and the from above

[48] **ἦ** **μὰν** **ἀρνακίδας** **τε** **καὶ** **εἴρια** **τεῖδε** **πατησεῖς**,
wahrlich ja und und also hier indeed at least

[49] **αἰκ'** **ἐν** **θης**, **ὑπνω** **μαλακώτερα** **ταὶ** **δὲ** **τραγεῖαι**
wenn if at least weicher softer die the aber but ziegen haften goatish

[50] **ταὶ** **παρὰ** **τὴν** **ὄσδοντι** **κακώτερον** **ἢ** **τύπερ** **ὄσδεις**.
die bei jene m schlechter als du doch the beside you worse than you indeed

[51] **στασῶ** **δὲ** **κρατῆρα** **μέγαν** **λευκοῖο** **γάλακτος**
aber but großen great weißen of white

[52] **ταῖς** **Νύμφαις**, **στασῶ** **δὲ** **καὶ** **ἀδέος** **ἄλλον** **ἐλαίω**.
den to the aber auch süßen anderen but and of sweet another

[53] αἰ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἀπαλὰν πτέριν ὧδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du zarte soft so hier here
 if but at least and you

[54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὕπεσσειται δὲ χιμαῖραν
 und and blühend seiend· having flowered· aber but

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.
 der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] στασῶ δ' ὀκτῶ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,
 aber but acht eight zwar at least dem to the

[57] ὀκτῶ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.
 acht eight aber but voll full haltend· having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολίᾳ σδευ.
 von hier selbst mir to me und and von hier selbst right here

[59] τὰν σαυτῷ πατέρων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst the of your self die the aber but wer who uns us

[60] τίς κρινεῖ; αἶθ' ἐνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὧδ' ὁ Λυκώπας.
 wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the

[61] οὐδὲν ἐγὼ τῇ νῶ ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts nothing ich I jenen of that sondern but den the

[62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς τὰς ἐρείκας
 wenn if den the der who die the

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene those die the neben beside der him aber but

[64] βωστρέω μες. τὸ κάλει νιν. ἴθ' ὦ ξένε μικκὸν ἄκουσον
 du you ihn. him. o O ein wenig a little

[65] τεῖδ' ἐνθῶν· ἄμμε γὰρ ἐρίσομες, ὅστις ἀρείων
 hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wer who ever besser better

[66] βουκολίαστας ἔστι. τὸ δ' ὦ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων
 du you aber but o O Freund dear weder neither mich me

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὦν τύγα τοῦτον ὀνάσης.
 in in weder nor nun then du you at least diesen this one

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
 ja bei den Freund weder
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ πλεον ἰθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίξη.
 das the Mehr weder nun du diesem
 the more nor then you at least to this one

[70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,
 dies hier dir die des
 this at least the to the

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἶγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
 aber die Freund des
 but the dear to the

[72] μή τύ τις ἡρώτη πὸτ' τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα
 nicht du jemand einst bei dem
 not you someone toward the ob
 whether

[73] αἶτ' ἐμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.
 oder ob mein Schlechtester das wie
 or my worst the how talkative
 talkative

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἄγορεύω
 bravo dieser, ich zwar wahr es
 be off this one, I indeed true all

[75] κοῦδὲν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
 und nichts du aber gar spott liebend
 and nothing you but excessively mockery loving

[76] εἴα λέγ' εἰ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
 nun wenn etwas und den in
 come now if anything and the into
 again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἧ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
 lebend seiend o wahrlich schwatz haft
 living O truly loud mouthed

[78] ταὶ μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλεον ἢ τὸν ἀοιδόν
 die the mich viel mehr als den
 the me much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσσα.
 ich aber ihnen zwei vorhin einst
 I but to them two just now once

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὠπόλλων φιλεῖ μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
 und denn mich sehr, und schönen ihm
 and for me greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρει.
 ich die aber und ja
 I the but and indeed

[82] πλὴν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,
 außer zwei die übrigen zwillings tragend
 except two the remaining twin bearing

[83] καί μ' ἄ παῖς ποθορεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἀμέλγεις; "
 und mich die hervor springend "Weh" "selbst
 and me the having run up "wretch" "your self

[84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ
 weh weh dir beinahe zwanzig
 alas alas at least nearly twenty

[85] τυρῷ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.
 und den unreifen in
 and the un bearded in

[86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἁ Κλεαρίστα
 auch and den die
 and the the

[87] τὰς αἶγας παρελῶντα καὶ ἄδύ τι ποπυλι ἄσδει.
 die the vorbei treibend und süß etwas
 the having driven by and sweet something

[88] κῆμὲ γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν
 und mich denn der den glatt entgegen gehend
 and me for the the sleek meeting

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' ἔθειρα.
 glänzend aber entlang
 sleek but beside

[90] ἄλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κυνόςβατος οὐδ' ἀνεμῶνα
 sondern nicht vergleichbar noch
 but not comparable nor

[91] πρὸς ῥόδα, τῶν ἀνδρῶν παρ' αἵμασι αἴσι πεφύκει.
 gegen deren an
 toward of the by

[92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὅμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι
 auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die zwar
 nor for not even spines like smooth· the indeed

[93] λυπρὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.
 schmerz lich von die aber sanft.
 painful from the but honey sweet.

[94] κῆγ' ὃ μὲν δωσῶ τᾷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν
 und ich zwar der sofort
 and I indeed to the at once

[95] ἐκ τᾷς ἀρκεύθω καθελὼν· τηρεῖ γὰρ ἐφίσδει.
 aus der herab genommen habend· dort denn
 out of the having taken down· there for

[96] ἄλλ' ἐγὼ ἐς χλαῖναν μαλακὸν πόκον, ὅπποκα πέξω
 sondern ich in weichen wenn
 but I into soft when

[97] τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.
 das das dunkle, selbst.
 the the dusky coated, my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὧδε νέμεσθε,
 pst hush von der the die the hier here

[99] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωλον αἶτε μύρῃαι.
 wie den hinab wärts dieses the und and

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώνναρος ἃ τε Κιναίθα;
 nicht von der the dieser der the und auch and

[101] τουτεῖ βοσκήσεισθε ποτ' ἀντολάς, ὥς ὁ Φάλαρος.
 hier here einst once wie as the

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
 aber mir to me zypressen holzen, cypress made, aber but

[103] ἔργον Πραξιτέλεως· τᾷ παιδί δὲ ταῦτα φυλάσσω.
 dem to the aber but dieses these

[104] χάμῃν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
 und uns and to us Herden liebend, flock loving, der who

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
 den whom to the die the alle all

[106] ἀκρίδες, αἶ τὸν φραγμὸν ὑπερπαθήτε τὸν ἄμόν,
 die who den the den the unseren, our,

[107] μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλους· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
 nicht meines of me die the denn for

[108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὥς ἐρεθίζω·
 ihr the den the wie how

[109] οὕτως χυμέσθην ἐρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.
 so thus und ihr you gewiss indeed die beiden the

[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἶ τὰ Μίκωνος
 die the busch schwänzigen bushy tailed die die who the

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
 und denn for ich die beiden the die who the

- [113] **σῦκα κατάρῳγοντες ὑπανεμίοι φορέονται.**
 ab fressend wind getrieben
 devouring down down wind
- [114] **ἤού μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασα, καὶ τὸ σεσαρώς**
 etwa nicht als ich dich und du gereinigt habend
 indeed not when I you and and you having brushed
- [115] **εὖ ποτε κικλίζου καὶ τὰς δρυὸς εἶχεο τήνας;**
 gut und der jene;
 well and the those;
- [116] **τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'· ὅκα μάν ποκα τεῖδέ τυ δήσας**
 dieses zwar nicht wann ja einst hier dich gebunden habend
 this indeed not when at least once this here you having bound
- [117] **Εὐμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.**
 gut sehr, dies ja
 well very, this at least
- [118] **ἤ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται· ἤούχι παρήσθου;**
 ja in der Tat jemand ja nicht
 then indeed a certain then not at all
- [119] **σκίλλας ἰὼν γραίᾳς ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.**
 gehend der Alten von sogleich
 going old from straightway
- [120] **κῆγῳ μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.**
 und ich ja irgend einen· und du aber
 and I at least someone· and and you but
- [121] **ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὀρουσέ νυν ἐς τὸν Ἀλεντα.**
 hinein gelegt die nun in den
 having put in the now into the
- [122] **Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ρείτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι**
 statt des und du aber
 instead of and and you but
- [123] **οἶνω πορφύροις, τὰ δὲ τ' οἶσα καρπὸν ἐνείκει.**
 purpur farbenen, die aber auch
 purple, the but and
- [124] **ρείτω χά Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον**
 und die mir und das
 and the to me and the
- [125] **ἃ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶ κάλπιδι κηρία βάψαι.**
 das statt des in der
 the instead of the
- [126] **ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἶγilon αἶγες ἔδοντι,**
 die zwar meine und auch
 the at least my and also
- [127] **καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.**
 und und in
 and and in

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἴεσσι παρέστι μὲν ἅ μελίτεια
 den aber meinen zwar der
 to the but my at least the

[129] φέρβεισθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 reichlich aber und wie
 much but and as

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε
 nicht weil mich vorhin nicht
 not because me beforetime not

[131] τῶν ὧ των καθελοῖς', ὅκ' οἱ τὰν φάσαν ἐδωκα.
 der abgenommen habend, als ihr die
 of the having taken off, when to her the

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
 sondern ich sehr- und denn wenn ihm
 but I greatly- and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
 die schön es etwas mich sehr
 the fair something me very

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδεν,
 nicht erlaubt je
 not lawful ever

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὦ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.
 noch du aber o Unglücklicher verhasst.
 nor you but O wretch hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὴν δὲ κομάτα
 den den aber
 the him but

[137] ὠρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας
 die und du aber geopfert habend
 the and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
 den gut es sofort
 to the good at once

[139] πεμψὼ ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
 ja den jede
 yes the all

[140] νῦν ἀγέλα· κήγῳ γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχάξῳ
 jetzt und ich denn für wie sehr dies
 now and I for how greatly this

[141] κατὰ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη
 gegen des des dass einst schon
 down against of the of the that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῦμαι.
 die in into euch
 the into to you all

[143]	αἶγες	ἐ	μαὶ	θαρ	σεῖτε	κε	ροῦτιδες·	αὔριον	ὑμμε
			meine my				behornte- horned ones·	morgen tomorrow	euch you all

[144]	πάσας	ἐ	γῶ	λου	σῶ	Συβα	ρίτιδος	ἐνδοθι	λίμνας·
	alle all		ich I				der Sybaris of Sybaritis	innen within	

[145]	οὗτος	ὁ	Λευκίτας	ὁ	κο	ρῡπτίλος,	εἴ	τιν’	ὁ	χευσεῖς
	dieser this	der the		der the		Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone		

[146]	τᾶν	αἰ	γῶν,	φλασ	σῶ	tu	πρὶν	ἢ	γ’	ἐμὲ	καλλιερῆσαι
	der of the					dich you	ehe before	als than	ja at least	mich me	

[147]	ταῖς	Νύμ	φαις	τὰν	ἄμνόν·	ὁ	δ’	αὔ	πάλιν·	ἀλλὰ	γε	νοίμαν,
	den to the			die the		der the	aber but	wieder again	erneut. again.	doch but		

[148]	αἰ	μή	tu	φλάσ	σαιμι,	Με	λάνθιος	ἀντὶ	Κο	μάτα·
	wenn if	nicht not	dich you					statt instead of		

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοί	τας	χῶ	Δάφνης	ὁ	βουκόλος	εἰς	ἓνα	χῶρον				
			und der and the		der the		in into	einen one					
[2]	τὰν	ἀγέ	λαν	πόκ'	Ἄ	ρατε	συ	νάγαγον·	ἧς	δ'	ὁ	μὲν	αὐτῶν
	die the			einst once					aber but	der the	zwar at least		ihrer of them
[3]	πυρρός,	ὁ	δ'	ἡμιγέ	νειος·	ἐ	πὶ	κρά	ναν	δέ	τιν'	ἄμφω	
	rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stämmig· half bred·		an upon				aber but	irgendeine a certain	beide both	
[4]	ἐζόμε	νοι	θέρε	ος	μέσῳ	ἅματι	τοιάδ'	ἄ	ειδον·				
	sitzend sitting				mitten in the middle		solche such things						
[5]	πρᾶτος	δ'	ἄρξατο	Δάφνης,	ἐ	πεὶ	καὶ	πρᾶτος	ἐ	ρισδε·			
	zuerst first	aber but				weil since	auch and	zuerst first					
[6]	βάλλει	τοι	Πολύ	φame	τὸ	ποίμνιον	ἃ	Γαλά	τεια				
		dir at least			das the		die the						
[7]	μάλοι	σιν,	δυσέ	ρωτα	τὸν	αἰπόλον	ἄνδρα	κα	λεῦσα·				
			schmerzlich verliebt hard in love		den the				rufend· having called·				

[8] καὶ τὺ νιν οὐ ποθόρῃσθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθῃσαι
und du ihn nicht
and you him not
Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but

[9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἅδ' ἴδε τὰν κύνα βάλλει,
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here den the

[10] ἅ τοι τᾶν οἴων ἐπεταί σκοπός· ἃ δὲ βαύσδει
die dir der
which at least of the
die aber
she but

[11] εἰς ἅλα δερκομένη, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair

[12] ἄσυχᾳ καχλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῖο θέοισαν.
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend. running.

[13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὀρούσῃ
nicht des
not of the
auf upon springend leaping

[14] ἐξ ἁλὸς ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροᾶ καλὸν ἀμύξῃ.
aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair

[15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort dir
she but and on the spot at least
wie von
as from

[16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει·
die the fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when

[17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und and Liebenden loving one und nicht Liebenden loving one

[18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι
und den vom
and the from
ja denn
indeed for

[19] πολλάκις ὦ Πολύφῃμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft often o O die nicht schönen schön
the not fine fine

[20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τὰδ' ἔειπεν.
darauf aber auf
to him but in reply
und dieses
and these

[21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνὶκ' ἔβαλλε,
ja den das
yes the the
als when

[22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὄρημι
und nicht mich
and not me
nicht, no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, dem to whom indeed

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
 zu into aber but der the der the redend speaking

[24] ἐχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπως τεκέεσσι φυλάσσοι.
 feinde hostile things zu toward damit so that

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι,
 sondern und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not

[26] ἀλλ' ἄλ'λαν τινὰ φάμι γυναικ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα
 sondern but andere another irgend eine some Frau woman die aber the but hörend hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης
 mich me o O und and aus out of aber but

[28] οἴστρεϊ παπταίνοισα ποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
 spähend peering about zu toward und and auch also zu toward

[29] σίεα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων
 aber but sie her und and der to the und and denn for wenn when

[30] αὐτὰς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ρύγχος ἔχοισα.
 ihr selbst, her, einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
 diese these things aber but vielleicht gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖω θύρας, ἔστέ κ' ὀμόσση
 aber but ich I bis until wohl at least

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
 diese these same mir to me schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγουσι.
 und and denn for gewiss nicht einmal schlechtes, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,
 ja truly denn for vorhin in into aber but

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μευ ἃ μία κώρα,
 und and schön fair zwar indeed the schön fair aber but meiner of me die the eine one

[37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δὲ τ' ὀδόντων
 wie as bei by mir me der of the aber but auch and

- [38] λευκοτέραν αὐ γὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.
 weißere
whiter parischen
of Parian
- [39] ὥς μὴ βασκανθῶ δέ, τρίς εἰς ἐμὸν ἔπτυσσα κόλπον.
 damit nicht
so that not aber, dreimal
but, thrice in
into meinen
my
- [40] ταῦτα γὰρ ἃ γράϊα με Κοτυταρίς ἐξεδίδαξε.
 diese
these things denn
for die
the alte
old woman mich
me
- [41] ἃ πρᾶν ἀμάντεσσι παρ' Ἰπποκίῳ ποταύλει.
 die
who vorhin
formerly bei
beside
- [42] τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,
 so viel
so much gesagt habend
having said den
the der
the
- [43] ὥ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.
 und der
and the zwar
indeed ihm
to him der
the aber
but ihm
to him schönen
fair
- [44] αὐλεῖ Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,
 aber
but der
the
- [45] ὥρχευντ' ἐν μαλακῇ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποίᾳ.
 in
in weichem
soft die
the sofort
straightway
- [46] νίκη μὰν οὐδ' ἄλλος, ἀνῆσσα τοι δ' ἐγένοντο.
 gewiss
at least keineswegs,
not otherwise, un besiegt
undecided aber
but

Gedicht 7

θαλύσια

- [1] Ἦς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὐκρίτος ἐς τὸν Ἄλεντα
 da
there was als
when ich
I und
and auch
also in
into den
the
- [2] εἴρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὲν Ἀμύντας.
 aus
out of mit
with auch
and dritter
third uns
with us
- [3] τᾷ Δηοῖ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος
 der
to the denn
for und
and
- [4] κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τί περ ἐσθλὸν
 zwei
two wenn
if etwas
anything ja
at least gut es
good

- [5] **χαῶν** **τῶν ἐπ' αὐθεν,** **ἀπὸ Κλυτίας** **τε καὶ αὐτῷ**
 edelen der von oben, von und auch ihrer selbst
 of ancient ones of the from former times, from and also of him self
- [6] **Χάλκῳ νος,** **Βούριναν** **ὃς ἐκ ποδὸς ἄνυσε** **κράναν**
 der aus
 who from
- [7] **εὖ ἐνερείσάμενος** **πέτρα γόνυ·** **ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν**
 gut angedrückt habend die aber bei ihr
 well having leaned the but beside her
- [8] **αἶγυροι** **πτελεῖαι** **τε ἐύσκιον** **ἄλσος ὕφαινον,**
 und wohl schattig es
 and well shaded
- [9] **χλωροῖσιν** **πετάλοισι** **κατηρέφες** **κομόωσαι.**
 mit grünen über hängende bekränzt seiend.
 with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] **κοῦπω** **τὰν μεσάταν** **ὁδὸν ἄνυμες,** **οὐδὲ τὸ σᾶμα**
 und noch nicht die mittlere nicht einmal das
 and not yet the midmost nor the
- [11] **ἀμὴν** **τὸ Βρασίλα** **κατεφαίνετο,** **καὶ τὸν ὁδίταν**
 uns das und den
 to us the and the
- [12] **ἐσθλὸν** **σὺν Μοίσαισι** **Κυδωνικὸν** **εὐρομες** **ἄνδρα,**
 edelen mit kydonischen
 noble with Cydonian
- [13] **οὕνομα** **μὲν Λυκίδαν,** **ἧς δ' αἰπόλος,** **οὐδέ** **κέ** **τίς** **νιν**
 zwar inderd aber nicht einmal wohl jemand ihn
 indeed but not even at least anyone him
- [14] **ἡγνοίησεν** **ἰδὼν,** **ἐπεὶ αἰπόλῳ** **ἔξοχ' ἐώκει.**
 gesehen habend, da außer ordentlich
 having seen, since distinctly
- [15] **ἐκ μὲν γὰρ** **λασίῳ** **δασύτριχος** **εἶχε** **τράγοιο**
 aus zwar denn zottigen busch haarig
 out of indeed for shaggy thick haired
- [16] **κνακὸν** **δέρμ' ὧμοισι** **νέας** **ταμίσοιο** **ποτόσδον,**
 rötlich es jung er zum Trinken,
 scraped of new for drinking,
- [17] **ἀμφὶ δέ** **οἱ** **στήθεσσι** **γέρων** **ἐσφίγγετο** **πέπλος**
 um aber ihm alt er
 around but to him old
- [18] **ζωστήρι** **πλακερῶ,** **ροικὰν** **δ' ἔχεν** **ἀγριελαίῳ**
 geflochtenem, knorrigem aber
 plaited, gnarled but
- [19] **δεξιτερᾷ** **κορύναν.** **καὶ μ' ἀτρέμας** **εἶπε** **σε** **σαρῶς**
 mit rechter und mich still gereinigt habend
 with right hand and me gently having smoothed

[20] ὄμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χεῖλες.
lächelndem, smiling, aber ihm but to him

[21] "Σιμυχί δα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
wohin denn den where indeed the

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἴσι καθεύδει,
wann when ja auch even in in

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυθαλλίδες ἡλαίνονται;
nicht einmal nor grab nahe by the tomb

[24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγει; ἢ τινος ἀστῶν
oder nach truly to a geladen invited oder or eines of some

[25] λανὸν ἐπιθρῶσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο
auf upon wie how dir for you gehenden of going

[26] πᾶσα λίθος παταίσια ποτ' ἀρβυλίδεσσιν αἰδεῖται."
jeder every stolpernd striking an against

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην. "Λυκί δα φίλε, φαντί τὸ πάντες
den aber ich him but I Freund, dear, dich you alle all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἐν τε νομεῦσιν
sehr greatly überlegenen preeminent bei among und and

[29] ἐν τ' ἀμνητέρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἰαίνει
bei auch among and das this indeed sehr very

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφαρίζειν
unser es- our- und and dir ja indeed nach according to meinen my

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσίας· ἢ γὰρ ἐταῖροι
die aber the but diese this ja truly denn for

[32] ἀνέρες εὐπέπλω δαμάτερι δαῖτα τελεῦντι
schön gewandelt er well ploughed vollendend er performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend- offering first fruits- sehr very denn for ihnen to them reichem rich

[34] ἃ δαίμων εὖκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλῶν.
der the daimon gersten reich barley rich

[35] ἀλλ' ἄγε δὴ, ξυνὰ γὰρ ὁ δός, ξυνὰ δὲ καὶ ἄως,
 aber nun, gemeinsam denn für gemeinsam aber und
 but now, shared for shared but and

[36] βουκολι ασδὼ μεσθα· τάχ' ὤτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
 bald der eine den anderen
 soon either the other

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοῖσᾶν καπυρὸν στόμα, κῆμὲ λέγοντι
 und denn ich fieber ig und mich
 and for I sunburnt and me

[38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
 alle besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,
 all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ Δᾶν· οὐ γὰρ πῶ κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμῳ οὔτε Φιλητᾶν
 den aus noch
 the out of nor

[41] αἶδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐρίσδω."
 singend, aber einst wie jemand
 singing, but once as someone

[42] ὥς ἐφάμαν ἐπὶ ταδεις· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
 so darauf· der aber süß gelacht habend,
 thus attentively the but sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὔνεκεν ἐσσί
 "die dir" weil
 "this to you" because

[44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
 alles in geformt aus
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
 so mir auch sehr wer
 so to me and greatly whoever

[46] ἴσον ὄρευσ κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρυμέδοντος,
 gleich weit räumigen,
 equal of wide middle,

[47] καὶ Μοῖσᾶν ὄρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
 und welche zu
 and whoever toward

[48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 entgegen gackernd vergeblich
 opposite cuckooing vain

[49] ἀλλ' ἄγε βουκολι κᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
 doch der bucolischen schnell
 but of bucolic quickly

[50] Σιμιχίδα· κή γὼ μέν, ὁ ρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
und ich zwar, Freund, wenn dir
and I indeed, friend, if to you

[51] τοῦθ' ὅ τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."
dies was irgend gestern in das
this what ever formerly in the

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλὸς ἐς Μυτιλήναν,
schön fair nach
fair into

[53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐρίφοις νότος ὕγρα διώκη
und wenn auf abendlichen feuchte
when upon evening wet

[54] κύματα, χωρίων ὅτ' ἐπ' ὠκεα νῶ πόδας ἴσχη,
und der Örter wenn auf
and Orion when upon

[55] αἶκεν τὸν Λυκίδαν ὁ πτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας
wenn etwa den beobachtend seiend aus
if at least the being watched out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.
heiß denn for von ihm mich
hot for of him me

[57] χάλκυες στορεσεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
die die und auch
the the and

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὖρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
den und auch den und auch der fernsten
the and and the and who outermost

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηῖσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen die auch am meisten
to gray the and most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
denen auch ja aus
to whom and indeed out of

[61] Ἀγεάνακτι πλὸν διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν
suchendem nach
seeking for into

[62] ὦρια πάντα γένοιτο, καὶ εὐπλοξν ὄρμον ἵκοιτο.
zeit gemäß alle und günstig fahr bar
seasonable all and fair sailing

[63] κή γὼ τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα
und ich jenen hin unter ungesponnenen oder rosen farbigen
and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ καὶ λευκοίων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσω
oder auch um tragend
or and around keeping

[65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφύξῳ
 den the Pteleatischen Pteleatic von from

[66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεί.
 bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im but someone in

[67] χάστιβας ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἐστ' ἐπὶ πᾶχυν
 und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick

[68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνῳ.
 und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and

[69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
 und and sanft softly eingedenk having remembered

[70] αὐταῖσιν κυλίσσιν καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
 denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.

[71] αὐλήσευντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
 aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed

[72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἄσει,
 einer one aber but der the aber but nah nearby

[73] ὥς ποκα τᾶς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
 wie as einst once der of the der the

[74] ὥς ὅρος ἄμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
 und wie and how ringsum around und and wie how ihn him

[75] ἡμέρα αἶτε φύοντι παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
 welche who wachsend to the growing an beside

[76] εὔτε χιῶν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
 als when wie as jemand someone lange greatly unter under

[77] ἢ Ἄθῳ ἢ Ῥοδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
 oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.

[78] ἄσει δ' ὥς ποκ' ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ
 auch but wie how einst once den the breite broad

[79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίσαισιν ἄνακτος,
 lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

[80] ὥς τέ νιν αἰ σιμαὶ λειμωνόθε φέρβον ἰοῖσαι
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς ἀδείαν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,
 in süße weichen
 into sweet with soft

[82] οὐνεκά οἱ γλυκὺ Μοῖσα κατὰ στόματος χέε νέκταρ.
 weil ihm süß durch
 because to him sweet down along

[83] ὦ μακαριστὲ Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,
 o selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen
 O blessed blessed you indeed these delightful

[84] καὶ τὸ κατεκλάσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὸ μελισσᾶν
 und du in
 and you into and you

[85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὠριον ἐξεπόναςας.
 genährt werdend reif es
 being fed seasonable

[86] αἶθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναρίθμιος ὠφελος εἶμεν,
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt
 would that upon me among living counted

[87] ὥς τοι ἐγὼν ἐνόμειον ἀν' ὦρεα τὰς καλὰς αἶγας
 so dir ich auf und ab
 so to you I up through die the schönen fair

[88] φωνᾶς εἰσαίῳν, τὸ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις
 lauschend, du aber unter oder unter
 hearing, you but under or under

[89] ἄδὺ μελισδόμενος κατεκέκλισο θεῖε Κομάτα.
 süß singend göttlicher
 sweetly humming humming divine

[90] ᾧ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἄπεπαύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις
 und der zwar so viel gesagt habend den aber nach wiederum
 and the indeed so many having said the but after again

[91] κῆγ' οἱ ἐφάμαν· "Λυκίε φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
 und ich dies such Freund, vieles zwar anderes
 and I such dear, many indeed other

[92] νύμφαι κῆμὲ δίδασξαν ἀν' ὦρεα βουκολέοντα
 und mich auf und ab weidend
 and me up through herding

[93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·
 gute, die wohl und auf
 good things, the I suppose upon

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπείροχον, ὃν γεραίνειν
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you

[95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ' ὑπὰκουσον, ἐπεὶ φίλος ἐπλεο Μοίσαις."

aber
but

da
since

lieb
dear

[96] Σιμυΐδα μὲν ἔρωτες ἐπέπτарον· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς

zwar
at least

ja
indeed

denn
for

der
the

Armselige
wretched

[97] τόσον ἐρᾷ Μυρτοῦς, ὅσον εἶρος αἶγες ἐρᾶντι.

so sehr
so much

wie sehr
as much

[98] ὦρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ

begehrens wert
seasonable

aber
but

der
the

die
the

alle
all

liebste
most beloved

jenem
to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι σιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἄριστις,

unter
under

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν

edel
good

sehr
very

der Beste,
best,

den
whom

und nicht
and not

wohl
at least

selbst
himself

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,

mit
with

an
beside

[102] ὥς ἐκ παιδὸς Ἄρατος ὑπ' ὀστέον αἶθετ' ἔρωτι.

wie
as

aus
out of

unter
under

[103] τὸν μοι Πάν, Ὀμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,

den
that one

mir
to me

lieb es
lovely

der
who

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσας,

unge laden
unbidden

jenes
of that one

lieben
dear

in
into

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλῖνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.

sei es
whether

wohl
then

der
the

weich lich
soft

oder sei es
or whether

irgendeiner
someone

anderer.
other.

[106] κἢν μὲν ταῦτ' ἔρδης ὦ Πάν φίλε, μή τί τι τὸ παῖδες

und wenn
and if

zwar
at least

dieses
these

o
O

Freund,
dear,

nicht
not

irgend etwas
anything

dich
you

[107] Ἀρκαδιοὶ σκίλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὤμους

arkadische
Arcadian

unter
under

und auch
and also

[108] τανύκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.

dann wenn
then

wenn
when

kleine
small

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσας, κατὰ μὲν χροὰ πάντ' ὀνύχεσσι

wenn
if

aber
but

anders
otherwise

über
down

zwar
at least

alles
all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
 gebissen werdend und in
 being bitten and in

[111] εἰς δ' ἦδω νῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
 aber but zwar at least in in mittlerem middle

[112] Ἔβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
 an by gewandt having been turned nahe near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις
 im aber in but äußersten at the furthest bei beside

[114] πέτρα ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
 unter under von woher whence nicht mehr no longer sichtbar. visible.

[115] ὕμμες δ' Ἰγείδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λίποντες
 ihr aber you all but und and süß sweet verlassend having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθὰς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
 und and der blonden of blond steilen steep

[117] ὦ μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοιοί,
 o O errötend being reddened gleich, like,

[118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,
 mir for me den the begehrens würdigen desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἔλεεῖ μευ.
 da since den the fremden stranger der the Un selige ill fated nicht not meiner. of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες
 und in der Tat and indeed at least der Birne of pear reifer, riper, die aber the but

[121] "αἰαί" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh" sagen they say das the dir to you schöne fair

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροις Ἄρατε,
 nicht mehr no more dir to you an upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
 und auch nicht nor der the aber but frühzeitig of dawn andern another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
 kräehend crowing beschwerlichen grievous

[125] εἷς δ' ἀπὸ τᾷσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
 einer aber von dieser Bester
 one but from of this best

[126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γράια τε παρείη,
 uns aber und und
 to us but and and

[127] ἅτις ἐπιφθύζουσα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
 welche zischend die nicht schönen abseits
 whoever muttering over the not fair apart

[128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγυβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
 so viel der aber mir das the süß lachend
 so much the but to me the sweetly having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἴμεν.
 wie zuvor, von
 as formerly, out of

[130] ὥ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach
 and the at least having turned aside upon left the upon

[131] εἶρφ' ὀδόν, αὐτὰρ ἐγὼ τε καὶ Εὐκρίτος ἐς Φρασιδάω
 aber ich und auch zu
 but I and also into

[132] στραφέντες ὥ καλὸς Ἀμύντιχος ἔν τε βαθείαις
 gewandt worden und der schöne in und tiefen
 having turned and the fair in in and deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen
 sweet

[134] ἔν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οἶναρέοισι.
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλὰ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele aber über uns oben entlang
 many but to us above down

[136] αἶγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ
 und das aber nahe heilige
 and the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κέλαρυζε.
 aus herab fließend
 out of trickling down

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die aber zu schattigen
 the but toward shadowy

[139] τέτιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἅ δ' ὅλο λυγών
 schwatzend habend die aber heulend
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκιναῖσι βάτων τρύζεσεν ἀκάνθαις.
 aus der Ferne in dichten
 from afar in thick

[141] ἄιδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
 und
 and

[142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
 gelb liche um
 tawny around
 um
 about

[143] πάντ' ὥσ' δὲν θέρεος μάλα πίνονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
 alles so
 all thus
 sehr
 very
 reichen,
 rich,
 so
 thus
 aber
 but

[144] ὄχνηαι μὲν παρ ποσσὶ, παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα
 zwar bei
 at least beside
 an
 beside
 aber
 but

[145] θαυσιλέως ἀμῖν ἐκὺλινδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
 reichlich
 plentifully
 uns
 to us
 die
 the
 aber
 but

[146] ὄρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
 schweren
 with weighty
 nieder beschwerend
 weighing down
 zum Boden·
 to the ground·

[147] τετράενης δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.
 vier jährig
 four years
 aber
 but

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίον αἶπος ἔχοισαι,
 Kastali sche
 Castalian
 parnassische
 Parnassian
 haltend,
 holding,

[149] ἄρά γέ πα τοιόνδε φώλω κατὰ λαίνον ἄντρον
 etwa wohl irgendwo
 then at least somewhere
 solch es
 such
 hinab in
 down
 steinern es
 stone

[150] κρατῆρ' Ἥρα κλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
 κρατῆρ' Ἥρα κλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;

[151] ἄρά γέ πα τῆνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,
 etwa wohl irgendwo jenen den
 then at least somewhere that the
 den the
 einst
 once

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαιμον, ὃς ὥρεσι νᾶας ἔβαλλε,
 den the
 starken
 mighty
 der
 who

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
 solchen
 such
 über
 down

[154] οἶον δὴ τόκα πῶμα διεκράνασате Νύμφαι
 welch ein
 what sort
 ja
 indeed
 damals
 then

[155] βωμῷ παρ Δάματρος ἀλῳάδος; ἅς ἐπὶ σωρῷ
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἃ δὲ γελάσσαι
 wieder again ich I groß great die the aber but

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.
 und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem the anmutigen graceful Vieh hütend herding

[2] μάλα νέμων, ὥς φαντί, κατ' ὠρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, pasturing, wie as entlang down along lange long

[3] ἄμφω τῷ ἦσθην πυρροτρίχῳ, ἄμφω ἀνάβῳ,
 beide both jene the two indeed rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένῳ, ἄμφω ἀείδεν.
 beide both kund seiend, having learned, beide both

[5] πρῶτος δ' ὢν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst first aber but nun then zu toward gesehen habend having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;
 mir to me

[7] φημί τυ νικασεῖν, ὅσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
 dich you so sehr as much selbst my self singend." singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber nun und der him but then and the mit solchem such

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἶων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὐποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
 niemals never mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything du ja you at least singend." singing."

[11] **χρήσδεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;**
was zu
of what

[12] **χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.**
dies
this

[13] **καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμῖν ἄρκιος εἶη;**
und welchen
and whom
wer immer
whoever
uns
to us
zuverlässig
sure

[14] **μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θες ἰσομάτορα ἀμνόν.**
ich
I
du
you
aber
but
gleich alten
equal in value

[15] **οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ**
nicht
not
jemals
once
da
since
streng
harsh
der
the
mein
of me

[16] **χὰ μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.**
und die
and the
die
the
aber
but
spät abends
late evening
alle
all

[17] **ἀλλὰ τί μᾶν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλεον ἐξεῖ ὁ νικῶν;**
aber
but
was
what
ja
at least
was
what
aber
but
das
the
Mehre
more
der
the
siegend;
winning;

[18] **σύριγγ' αὖν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωννον,**
die
which
schöne
beautiful
ich
I
neun stimmige,
nine toned,

[19] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,**
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above,

[20] **ταύταν καθεῖην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.**
diese
this
die
the
aber
but
des
of the
nicht
not

[21] **ἦ μάν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωννον.**
wahrlich
truly
ja
at least
dir ja
indeed
und ich
and I
neun stimmige.
nine toned.

[22] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.**
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her.
from above.

[23] **πρώαν νιν συνέπαξ'· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω**
kürzlich
formerly
ihn
him it
noch
still
und
and
den
the

[24] **τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.**
diesen,
this,
weil
since
mich
me
auseinander gerissen seiend
having been split

[25] **ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;**
aber
but
wer
who
uns
us
wer
who
zuhörig
listening
unser;
of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
 jenen that wie how hier here den the wenn if

[27] ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
 dem to whom zu toward den the der the der the scheckige white spotted

[28] χοὶ μὲν παῖδες αὖσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die and the zwar indeed der the aber but

[29] χοὶ μὲν παῖδες αἰδουν, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die and the zwar indeed der the aber but

[30] πρῶτος δ' ὧν αἶδε λαχὼν ἰυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst first aber but nun then durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνης ἀοιδάν.
 dann then aber but wechselseitig responsive

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.
 bukolischen· bucolic· so thus aber but zuerst. first.

[33] Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἶ τι Μενάλκας
 und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ἤσε μέλος,
 jemals ever der the lieb es dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
 aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] Δάφνης ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
 habend having nichts nothing weniger less

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἶπερ ὁμοῖον
 und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνης ταῖσιν ἀηδονίσι,
 den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κῆν τι Μενάλκας
 dieser this der the und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
 hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἔνθ' οἷς, ἔνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
 dort dort zwillings gebärende, dort
 there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
 und hoch ragende,
 and and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort der schöne wenn aber wohl
 there the fair if but at least

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
 und der trocken dortig und die
 and the and dry there and the

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
 überall überall aber überall aber
 everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὔθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
 und die Junge
 and and the new

[47] ἔνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort die schöne wenn aber wohl
 there the fair if but at least

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.
 und der die weidend und die selbst ständige.
 and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ τράγε, τᾶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας
 o der weißen der du
 O of the white to whom

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
 zahllos, (o stumpf nasige her auf
 numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
 in jener denn jener· o und
 in there for that one· O and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.
 der und seiend
 the and being

[53] μὴ μοι γὰν Πέλοπος, μὴ μοι χρύσεια τάλαντα
 nicht möge mir nicht mögen mir gold ene
 not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θεεῖν ἀνέμων·
 noch auch voran
 and not before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾶ πέτρᾳ τᾶδ' ἄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,
 aber unter der dieser im Arm haltend dich,
 but under the this in arms holding you,

[56] σὺννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἅλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,
zwar furchtbar es aber
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber den Ländlichen aber
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾷ ἀπαλᾷ πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,
aber jungfräulich er zart er
but of maidenly soft 0 0

[60] οὐ μόνος ἠράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.
nicht allein und du Frauen liebend.
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὦν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die
these indeed then through of alternate the

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδ' αὖ οὕτως ἐξᾴρχε Μενάλκας.
den letzten aber so
the last but thus

[63] Φεῖδευ τᾶν ἐρίφων, Φεῖδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,
der der
of the of the meiner,
of me,

[64] μὴδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐὼν πολλαῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht mich, weil klein seiend vielen
nor me, because small being with many

[65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;
0 so tief dich;
O so deep you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht tief mit weidend.
not deeply with grazing.

[67] ταὶ δ' οἶες, μὴδ' ὕμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾷ κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr Zartes
the but nor you all of soft

[68] ποίας· οὐτι καμῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἅδε φύηται.
gar nicht wenn wieder abermals dieses
not at all when again again this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,
die aber alle,
the but all of you,

[70] ὥς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar das aber in
so that the indeed the but into

[71] δεῦτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' αἰδεῖν.
 zweiter wieder hell
 second again shrill ly

[72] κῆμὲ γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἐχθὲς ἰδοῖσα
 und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
 and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελῶντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν.
 die vorbeiführend schön schön
 the driving past good good

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῷμπικρον αὐτᾶ,
 nicht wahrlich auch nicht ab, das Herbe ihr,
 not indeed nor away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἶρπον.
 aber hinab geblickt habend die unsre
 but down having looked the our

[76] ἀδεῖ' ἅ φωνὰ τᾶς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα.
 liebe die der
 sweet the of the süß der
 the the

[77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς.
 süß aber und der süß aber und die
 sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
 süß aber des bei fließend
 sweet but of the beside flowing

[79] τᾶ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τᾶ μαλίδι μᾶλα,
 der die dem
 to the the to the

[80] τᾶ βοὶ δ' ἅ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
 der aber das dem die selbst.
 to the but the to the the themselves.

[81] ὣς οἱ παῖδες ἄεισαν, ὁ δ' αἰπόλος ὥδ' ἀγόρευεν.
 so die der aber so
 thus the the but thus

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά.
 süß etwas der dein und begehrenswert o
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον μελομένῳ τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden dein als
 better to the singing of you than

[84] λάξεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ αἰδῶν.
 die denn singend.
 the for singing.

[85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἅμ' αἰπολέοντα διδάξει,
 wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend
 if but anything me and himself together herding

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἶγα,
 jene that die the mitylänsche mitra cap die the dir to you

[87] ἅτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
 die welche which über stets always den the

[88] Ὡς μὲν ὁ παῖς ἐχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
 so zwar der und and und and thus indeed the

[89] νικάσας, οὕτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
 gesiegt habend, so zu having won, thus upon

[90] ὥς δὲ κατεσμήχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα
 wie aber und and as but and

[91] ὤτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ' ἀκάχοιτο.
 der andere, so auch und verheiratet worden seiend having been married the other, so and

[92] κῆκ τούτῳ πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
 und aus diesem erster bei and from and this first among

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔων ἔτι Ναΐδα γάμεν.
 und genau seiend noch and exact being yet

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιᾶζο Δάφνι, τὸ δ' ὥδᾳς ἄρχεο πρῶτος,
 du aber first, you but

[2] ὥδᾳς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μεγάλκας,
 aber but

[3] μόσχως βουσὶν ὑφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.
 unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber having put under, under barren cows but

[4] χοὶ μὲν ἀμᾶ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλῳισι πλανῶντο
 und die zwar zusammen und in the indeed together and in

[5] μηδὲν ἀτιμαγε λεύντες· ἐμὶν δὲ τὸ βουκολιᾶζευ
 nichts entehrend die Herde· mir aber du nothing dishonoring the herd· for me but you

- [6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίζοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber
from outside, from elsewhere but
- [7] Ἀδὺ μὲν ἅ μόσχος γαρεύεται, ἀδὺ δὲ χά βοῦς,
süß zwar die süß aber und die
sweet indeed the sweet but and the
- [8] ἀδὺ δὲ χά σῦριγξ χῶ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγῶν.
süß aber und die und der süß aber und ich.
sweet but and the and the and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νέυσται
aber mir bei kalt cool in aber
but to me beside cool in but
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τὰς μοι ἀπάσας
weiß er aus schöne die mir alle
of white out of fair which to me all
- [11] λῖψ κόμαρον τρωγούσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
abgefressen habend von
having nibbled from
- [12] τῷ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσσον μελεδαίνω,
des aber Brennens ich so viel
therefore but of burning I so much
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel so viel
as much as and and
- [14] οὕτως Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μενάλκας.
so thus mir, so aber
thus to me, thus but
- [15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμά, κῆγὼ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, und ich schöne
mine, and I fair
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσ' ἐν ὀνείρῳ
hohlen in in aber dir so viel wie in
in hollow in but to you as many things in
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν οἷς, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
viele viele
many indeed many aber
many indeed many but
- [18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
deren mir bei und bei
of which to me by and by
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυῖν ὡς χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται
in in aber eichen holzen in in aber trockene
in in but oaken in in but again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν
des Winters aber dir ja auch nicht so viel
of wintering but to you not as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
 oder Trägheit anwesend seiend.
 or tooth loosening being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλάτγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
 denen zwar indeed und sofort
 to them indeed and at once

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατρός ἔτρεφεν ἀγρός,
 zwar indeed die mir
 indeed which to me

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μωμάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht
 self grown, which nor at least perhaps

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς
 jenem aber but schöne fair woran
 to that one but with which selbst
 my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,
 in ikarischen laurend habend,
 in in Icarian having watched,

[27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχίστο κόχλῳ.
 fünf geschnitten habend fünf five der aber
 five having cut five the but

[28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδās,
 bukolische Bucolic sehr very aber
 Bucolic very but

[29] τὰς ποκ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄεῖσα νομεῦσι,
 die einst ich jenen dort anwesend seiend
 the once I to those being present

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα φύσω.
 nicht mehr auf Klage tönende
 no longer upon wailing sound

[31] τέττιξ μὲν τέτιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
 zwar indeed Freund, dear, aber
 indeed but

[32] ἶρηκες δ' ἶρηξιν, ἐμὶν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδā.
 aber but mir aber auch und
 but to me but and and

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
 deren mir ganz voll weder denn
 of her to me all full neither for

[34] οὔτ' ἔαρ ἔξαπῖνας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
 noch auf einmal süßer, noch
 nor suddenly sweeter, nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὶν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι
 so viel mir lieb. die zwar dem Schauenden
 so much to me dear. whom indeed to the seeing

[36] **γαθεῦσαι, τοὺς δ' οὐτι ποτὶ δαλήσατο Κίρκη.**
die those aber gar nicht
those but not at all